

No. 38496

**Spain
and
China**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China on cooperation to combat organized crime. Beijing, 25 June 2000

Entry into force: *6 June 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 June 2002*

**Espagne
et
Chine**

Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 25 juin 2000

Entrée en vigueur : *6 juin 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 17 juin 2002*

西班牙王国政府和中华人民共和国政府 打击有组织犯罪的合作协定

西班牙王国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为进一步巩固和发展西班牙王国与中华人民共和国之间的友好关系，促进两国的和平、繁荣与稳定，在相互尊重主权和平等互利的基础上加强友好合作，达成如下协议：

第一条

缔约双方根据各自法律和国际公约，同意在制止和打击下列违法犯罪活动方面进行合作：

- 一、国际恐怖活动；
- 二、非法贩运武器、弹药、爆炸物品和放射性物品；
- 三、非法贩运麻醉药品和精神药物及易制毒化学品；
- 四、洗钱；
- 五、走私；
- 六、伪造、非法贩运货币、证件和有价证券；
- 七、非法贩卖文物；
- 八、其他经济领域内的犯罪；
- 九、跨国拐卖人口；
- 十、非法移民；
- 十一、其他跨国有组织犯罪。

第二条

缔约双方根据各自国内法律，就以下方面交换情报：

- 一、关于本协定第一条所列举的犯罪方面的情报；
- 二、关于本国制止和打击犯罪立法方面的情报；
- 三、关于两国公民在对方国家犯罪或受到非法侵害的情报；
- 四、缔约双方感兴趣的其他情报。

第三条

缔约双方在以下方面交流业务工作的经验：

- 一、预防、制止和侦查犯罪；
- 二、维护社会治安的对策和技术手段；
- 三、枪支、爆炸物品等社会治安管理；
- 四、出入境管理和外国人管理；
- 五、公路、铁路、河运、海运和空运安全管理；
- 六、制订、执行有关警察法律制度的法律、规定；
- 七、警察队伍的培训；
- 八、有关信息、资料及出版物的分析、研究；
- 九、基层警察局的工作。

第四条

缔约双方同意在科研、技术交流与开发、合作生产及提供警用技术、器材和装备等方面进行合作。

第五条

缔约双方将加强国际刑警组织西班牙王国国家中心局和国际刑警组织中华人民共和国国家中心局之间的合作。

第六条

一、缔约双方在本国法律规定许可的范围内，共同制定并实施预防和打击本协定第一条所列的各种违法犯罪活动的措施，并根据双方职权范围，在各自领土上组织侦查、搜捕并拘留罪犯和犯罪嫌疑人，向缔约另一方通报罪犯和犯罪嫌疑人的身份、案情和证据，并递解罪犯和犯罪嫌疑人。

二、西班牙王国内政部和中华人民共和国公安部将成立联合委员会，商定本协定的双边具体合作内容、时间和实施办法，联合委员会的有关事宜由西班牙王国内政部和中华人民共和国公安部主管部门商定，并报缔约双方主管领导批准。

第七条

如缔约一方提出，其提供的情报和资料需对方保密，缔约另一方必须就此采取必要的措施。

根据本协定相互提供的情报、资料和技术手段，非经提供一方明确同意，不得转让给第三方。

第八条

如双方中的任何一方认为对方提出的协助或合作请求有损其国家主权、危害其安全和公共利益时，可全部或部分拒绝这种请求，或加以限制条件。

第九条

根据本协定互派的代表团（组）国际旅费由派遣一方负担，在接受国国内停留所需费用由接待一方负担。但双方事

先另有协议的除外。

第十条

联合委员会至少每两年一次轮流在马德里和北京举行会晤，交流关于落实本协定的情况和讨论下一步的合作计划。

第十一条

本协定不影响双方签署的其他国际协议中所承担义务的履行。

第十二条

经缔约双方同意，可对本协定进行必要的修改和补充。

第十三条

缔约双方在履行本协定生效所需的国内法律程序后，应当及时书面通知对方。本协定自第二个通知收到 30 天后起生效。

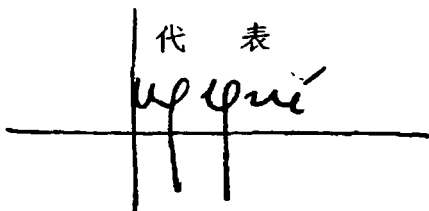
本协定有效期为五年。如在期满前三个月，缔约任何一方未以书面形式通知另一方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于二〇〇〇年六月二十五日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文和中文写成，二种文本同等作准。

西班牙王国政府（待审批签字）

中华人民共和国政府

代表



代表



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA LA LUCHA CONTRA LA DELICUENCIA ORGANIZADA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China, (en adelante designados por "las Partes"), animados por el deseo de consolidar y desarrollar aún más las relaciones amistosas entre el Reino de España y la República Popular China, promover la paz, la prosperidad y la estabilidad de los dos países y reforzar la cooperación amistosa sobre la base del respeto mutuo a la soberanía y de igualdad y beneficio recíproco.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1.

Las Partes, de conformidad con las legislaciones nacionales y las Convenciones Internacionales, acuerdan cooperar en la contención y lucha contra las siguientes actividades delictivas:

1. Actos terroristas internacionales.
2. Tráfico ilícito de armas, municiones, materiales explosivos y radioactivos.
3. Tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos.
4. Blanqueo de dinero.
5. Contrabando.
6. Falsificación y tráfico ilícito de monedas, documentos y títulos de valor.
7. Tráfico ilícito de bienes culturales y de valor histórico.
8. Delitos económicos.
9. Tráfico internacional de seres humanos.
10. Inmigración ilegal.
11. Otros delitos internacionales organizados.

Artículo 2.

Las Partes, de conformidad con las legislaciones nacionales intercambiarán información sobre los siguientes aspectos:

1. Los delitos mencionados en el Artículo 1 del presente Convenio.
2. Legislación de cada una de las Partes respecto de la contención y lucha contra la delincuencia.
3. Delitos cometidos por los ciudadanos de una parte en el territorio de la otra y supuestos en que éstos sean víctimas de actos ilegales.
4. Otras informaciones que resulten de interés para las partes.

Artículo 3.

Las Partes intercambiarán experiencias del trabajo profesional en los siguientes aspectos:

1. Prevención, contención e investigación de los delitos.
2. Medidas y métodos técnicos en el trabajo de preservación del orden público.
3. Mantenimiento de la seguridad pública en cuanto al control de armas de fuego y materiales explosivos.
4. Administración en el control de las entradas y salidas de la frontera y de extranjeros.
5. Control de seguridad del tránsito vial, ferroviario, fluvial, marítimo y aviación civil.
6. Elaboración y aplicación de leyes y reglamentos concernientes al sistema legal policial.
7. Capacitación del contingente policial.
8. Análisis y estudio de informaciones, materiales y publicaciones concernientes.
9. Trabajo de las comisarías policiales.

Artículo 4.

Las Partes acuerdan cooperar en las áreas de estudios científicos, intercambios y desarrollo tecnológico así como en la producción conjunta y provisión de las tecnologías, materiales y equipos policiales.

Artículo 5.

Las Partes reforzarán la cooperación entre la Oficina Central Nacional de Interpol en el Reino de España y la Oficina Central Nacional de Interpol en la República Popular China.

Artículo 6.

1. Las Partes, dentro de las leyes y disposiciones de sus respectivos países, elaborarán y pondrán conjuntamente en práctica las medidas para prevenir y luchar contra las actividades delictivas enunciadas en el Artículo 2 del presente Convenio, y en el marco de sus respectivas atribuciones, organizarán la investigación, la búsqueda y el arresto de los delincuentes y sospechosos en sus respectivos territorios, informarán a la otra Parte sobre la identidad de los mismos, los detalles y pruebas de los casos y el desplazamiento bajo vigilancia de los delincuentes y sospechosos.
2. El Ministerio del Interior del Reino de España y el Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China establecerán una Comisión Conjunta para decidir mediante consultas los detalles de las actividades de cooperación bilateral del presente Convenio, así como el período en que éstas se realizan, duración y formas de su ejecución. Los asuntos relacionados con dicha Comisión serán decididos mediante consultas entre los departamentos competentes del Ministerio del Interior del Reino de España y del Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China y contarán con la ratificación de las autoridades competentes de ambas Partes.

Artículo 7.

En caso de que una Parte solicite que la otra conserve el carácter de confidencial de la información y los documentos que le proporciona, ésta deberá adoptar las medidas necesarias al respecto.

La información, los documentos y métodos técnicos a través del procedimiento del intercambio en conformidad con el presente Convenio no serán transmitidos a un tercero salvo que se reciba consentimiento expreso de la Parte que los provee.

Artículo 8.

Cualquiera de las Partes puede denegar en todo o en parte, o puede condicionar el acceder a la solicitud de asistencia o cooperación en caso de que esta solicitud perjudique a su soberanía nacional, o ponga en peligro su seguridad o sus intereses públicos.

Artículo 9.

Conforme al presente Convenio, en el intercambio de visitas de delegaciones o grupos que representan a cada una de las Partes, los gastos del pasaje internacional correrán a cuenta de la parte que los envía y los de estadía a cargo del país receptor, salvo los casos contemplados en otros convenios previamente contraídos.

Artículo 10.

La Comisión Conjunta se reunirá al menos cada dos años en forma alternativa en Madrid y Pekín para intercambiar informaciones sobre el cumplimiento del presente Convenio y conversar sobre los futuros planes de cooperación.

Artículo 11.

El presente Convenio no afecta al cumplimiento de las obligaciones derivadas de otros tratados internacionales establecidos por ambas Partes separadamente.

Artículo 12.

El presente Convenio podrá aceptar modificaciones y referencias adicionales necesarias, previo consentimiento de ambas Partes.

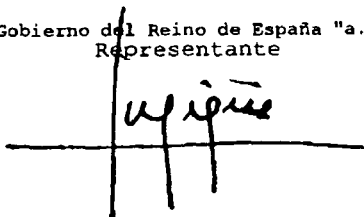
Artículo 13.

El presente Convenio entrará en vigor a los 30 días de la recepción de la segunda de las notas con las que las Partes se informarán recíprocamente del cumplimiento de las exigencias de sus legislaciones nacionales necesarias para la entrada en vigor del Convenio.

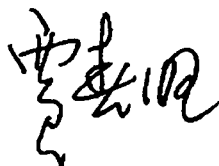
El presente Convenio tiene una vigencia de cinco años. Se prorrogará automáticamente por otro periodo adicional de igual duración y así sucesivamente, a menos que unas de las Partes notifique a la otra de su intención de denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita con no menos de tres meses de antelación a la fecha de su vencimiento.

Hecho en Pekín el 25 de junio del 2000, en dos ejemplares originales, ambos textos en los idiomas español y chino, siendo igualmente válidos.

Gobierno del Reino de España "a.r."
Representante

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis...' or similar, written over a horizontal line.

Gobierno de la República Popular China
Representante

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wang...' or similar, written over a horizontal line.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION TO COMBAT ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), prompted by the desire to consolidate and develop further the friendly relations between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China, to promote peace, prosperity and stability in the two countries and to strengthen amicable cooperation based on mutual respect for sovereignty and on equality and reciprocal benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to cooperate, in accordance with national legislation and international agreements, in controlling and combating the following criminal activities:

1. International terrorist acts;
2. Trafficking in weapons, ammunition, explosives and radioactive materials;
3. Trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
4. Money laundering;
5. Smuggling;
6. Forgery of currency, documents and securities, and trafficking in such forgeries;
7. Trafficking in cultural property and items of historical value;
8. Economic crime;
9. International trafficking in human beings;
10. Illegal immigration;
11. Any other international organized crime.

Article 2

The Parties shall, in accordance with their national legislation, exchange information on the following matters:

1. The crimes referred to in article 1 of this Agreement;
2. Crime-control or anti-crime legislation of either Party;
3. Crimes committed by nationals of one Party in the territory of the other or instances in which such nationals are reported to have been victims of illegal acts;
4. Other information of interest to the Parties.

Article 3

The Parties shall exchange experience gained professionally in the following areas:

1. Crime prevention, control and investigation;
2. Technical measures and methods for maintaining law and order;
3. Protection of public safety through the control of firearms and explosives;
4. Administration of entry and exit border controls and the monitoring of foreign nationals;
5. Supervision of the safety of road, rail, river, maritime and civil air traffic;
6. Formulation and enforcement of laws and regulations under the legal system applicable to the police;
7. Police force training;
8. Analysis of relevant information, material and publications;
9. Police precinct operations.

Article 4

The Parties agree to cooperate in the areas of scientific research, exchanges and development of technology, and in supplying and jointly producing police technology, materials and equipment.

Article 5

The Parties shall establish greater cooperation between the Interpol National Central Bureau in the Kingdom of Spain and the Interpol National Central Bureau in the People's Republic of China.

Article 6

1. The Parties shall, in accordance with the laws and regulations of their respective countries, formulate and jointly institute measures to prevent and combat the criminal activities set out in article 2 of this Agreement and shall, within their respective jurisdictions, organize the investigation, tracking and arrest of criminals and suspects in their own territory and notify the other Party about the identity of such persons, the details of each case and the evidence to support it and the removal under guard of the criminals and suspects.

2. The Ministry of the Interior of the Kingdom of Spain and the Ministry of Public Security of the People's Republic of China shall establish a Joint Commission to decide through consultation the details of the bilateral cooperation activities under this Agreement, the period when they will be conducted, their duration and their manner of execution. Matters relating to the Joint Commission shall be decided through consultation between the competent departments of the Ministry of the Interior of the Kingdom of Spain and of the Ministry of Public Security of the People's Republic of China, and the decisions shall be approved by the competent authorities of the two Parties.

Article 7

In cases where one Party requests the other to protect the confidentiality of information and documents transmitted to it, the requested Party shall take the necessary steps to do so.

Information, documents and technical expertise exchanged as stipulated in this Agreement shall not be transmitted to a third party without the express consent of the Party providing them.

Article 8

Either Party may refuse a request for assistance or cooperation, in whole or in part, or may attach conditions to its fulfilment if such a request is detrimental to its national sovereignty or jeopardizes its security or national interests.

Article 9

Where visiting delegations or groups representing each Party are exchanged under this Agreement, the international travel expenses shall be borne by the sending Party and the costs of the stay by the receiving Party, except in cases covered by other agreements previously concluded.

Article 10

The Joint Commission shall meet at least once every two years, in Madrid and Beijing alternately, to exchange information on the implementation of this Agreement and to discuss future plans for cooperation.

Article 11

This Agreement shall not affect the fulfilment of obligations arising out of other international agreements concluded separately by the two Parties.

Article 12

This Agreement may be amended and additional references may be included as needed, with the prior consent of both Parties.

Article 13

This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second of the notes by which the Parties notify each other that they have completed the formalities required for this purpose under their national legislation.

This Agreement shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for further successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other, in writ-

ing at least three months prior to the date of expiry of any given period, that it intends to denounce it.

Done at Beijing on 25 June 2000, in duplicate originals in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain "ad referendum":

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

For the Government of the People's Republic of China:

JIA CHUNWANG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA RÉPRESSION DE LA CRIMI-
NALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "), désireux de consolider et de développer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, de promouvoir entre eux la paix, la prospérité et la stabilité et de resserrer leur coopération amicale en s'inspirant des principes de respect mutuel, d'égalité et de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties consentent, en conformité avec leur législation respective et les conventions internationales, à coopérer dans la répression de la criminalité, en particulier :

- 1) Le terrorisme international;
- 2) Le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières radioactives;
- 3) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 4) Le blanchiment d'argent;
- 5) La contrebande;
- 6) La contrefaçon et le trafic illicite de numéraire, de titres et autres valeurs négociables;
- 7) Le trafic illicite de biens culturels et d'oeuvres d'art;
- 8) Les crimes économiques divers;
- 9) Le trafic transnational d'êtres humains;
- 10) L'immigration illégale organisée;
- 11) Les autres formes organisées de la criminalité internationale.

Article 2

Les Parties s'engagent, conformément à leur législation nationale, à échanger des renseignements dans les cas suivants :

- 1) Lorsqu'il s'agit d'infractions pénales visées à l'article premier du présent accord;
- 2) Lorsque les renseignements concernent la législation appliquée par l'une ou l'autre Partie pour lutter contre la criminalité;
- 3) Lorsque le ressortissant d'un des deux États est auteur d'une infraction pénale ou victime d'une activité illégale sur le territoire de l'autre;
- 4) Lorsque le renseignement considéré, quel qu'il soit, présente un intérêt pour les Parties.

Article 3

Les Parties consentent à échanger des données d'expérience à caractère professionnel en ce qui concerne :

- 1) La prévention et la répression des infractions pénales, ainsi que les enquêtes afférentes;
- 2) Les mesures et les moyens techniques employés pour préserver l'ordre public;
- 3) Le maintien de l'ordre public grâce au contrôle des armes à feu et des explosifs;
- 4) Le contrôle des étrangers et du passage aux frontières;
- 5) Le contrôle de la sécurité des transports routiers, ferroviaires, fluviaux, maritimes et aériens;
- 6) L'élaboration et l'application des dispositions légales et réglementaires qui relèvent des compétences juridiques de la police;
- 7) La formation des policiers;
- 8) L'analyse et l'étude des informations, documents et publications pertinents;
- 9) Le travail des postes de police de base.

Article 4

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la recherche scientifique, de l'échange et du développement de technologies, de la production et de la fourniture de techniques, de matériels et d'équipements utilisés par la police.

Article 5

Les Parties s'engagent à resserrer la coopération entre le Bureau d'Interpol au Royaume d'Espagne et le Bureau d'Interpol en République populaire de Chine.

Article 6

1. Les Parties, dans les limites de leur législation et de leur réglementation nationales respectives, s'engagent à établir et appliquer conjointement les mesures de prévention et de répression de toutes les formes d'activités illégales et d'infractions pénales visées à l'article premier du présent accord. Dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, les Parties s'engagent à procéder, sur leur territoire respectif, à des enquêtes, au dépistage et à l'arrestation des individus ayant commis ou soupçonnés d'avoir commis une infraction pénale, à révéler à l'autre Partie l'identité des individus, à lui communiquer le dossier et les éléments de preuve concernant l'affaire, et à extradier ces individus.

2. Le Ministère de l'intérieur du Royaume d'Espagne et le Ministère de la sécurité publique de la République populaire de Chine s'engagent à établir une commission mixte chargée d'examiner en détail les activités de coopération prévues par le présent Accord, le calendrier de ces activités et leurs modalités d'exécution. Les questions relatives à la commission seront examinées par les services compétents du Ministère de l'intérieur du

Royaume d'Espagne et du Ministère de la sécurité publique de la République populaire de Chine, et sanctionnées par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 7

Dans le cas où l'une des Parties demande à l'autre de respecter le caractère confidentiel des renseignements et des documents qui lui sont communiqués, la partie requise prend les mesures nécessaires à cet effet.

Les renseignements, les documents et les modalités techniques échangés sous le couvert du présent Accord ne doivent pas être communiqués à une tierce partie sans l'accord exprès de la Partie qui les fournit.

Article 8

La demande d'assistance ou de collaboration peut être rejetée en totalité ou en partie, ou des clauses restrictives peuvent être ajoutées, si la Partie requise estime que son exécution porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité et à l'intérêt public.

Article 9

Pour ce qui est des échanges organisés sous le couvert du présent Accord, dans le cadre des échanges, les frais de déplacement à l'étranger des délégations (ou des groupes) sont à la charge de la Partie qui les dépêche, et les frais de séjour dans le pays hôte sont à la charge de celui-ci, sauf si les Parties en décident autrement.

Article 10

La commission mixte se réunit au minimum tous les deux ans, en alternance à Madrid et à Beijing, pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord et débattre des projets de développement de la coopération.

Article 11

Le présent Accord est sans préjudice des obligations contractées par les Parties au titre d'autres accords internationaux.

Article 12

Sous réserve de l'assentiment des Parties, le présent Accord peut, selon que de besoin, être modifié ou complété.

Article 13

Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie qu'elle a accompli les procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord a une durée de cinq ans. À moins qu'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer trois mois au moins avant son échéance, l'Accord sera automatiquement prorogé de périodes successives de cinq ans.

Fait à Beijing le 25 juin 2000, en deux exemplaires, en espagnol et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne ad referendum :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

JIA CHUNWANG

